

Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Są bowiem eunuchowie którzy z łona matki zostali zrodzeni tak i są eunuchowie którzy zostali eunuchami przez ludzi i są eunuchowie którzy zostali eunuchami przez samych siebie z powodu Królestwa Niebios mogący pojąć niech pojmuje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Są bowiem eunuchowie,* którzy od łona matki takimi się urodzili, są też eunuchowie, którzy zostali wytrzebieni przez ludzi, i są eunuchowie, którzy wytrzebili się sami dla Królestwa Niebios.** Kto jest w stanie to pojąć, niech pojmuje! ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Są bowiem eunuchowie, którzy z brzucha matki narodzili się tak, i są eunuchowie, którzy eunuchami zostali przez ludzi, i są eunuchowie, którzy eunuchami zrobili sami siebie z powodu królestwa niebios. Mogący iść (za tym) niech idzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Są bowiem eunuchowie którzy z łona matki zostali zrodzeni tak i są eunuchowie którzy zostali eunuchami przez ludzi i są eunuchowie którzy zostali eunuchami (przez) samych siebie z powodu Królestwa Niebios mogący pojąć niech pojmuje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Są tacy, którzy nigdy nie wstąpią w związki małżeńskie, gdyż takimi się urodziły; są inni, którzy tego nie uczynią, bo tej możliwości pozbawili ich ludzie; ale są też tacy, którzy nie wstąpią w związki małżeńskie, gdyż ze względu na Królestwo Niebios sami tak postanowili. Kto jest w stanie to pojąć, niech pojmuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Są bowiem eunuchowie, którzy tacy wyszli z łona matki; są też eunuchowie, których ludzie takimi uczynili; są również eunuchowie, którzy się sami takimi uczynili dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niech pojmuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem są rzezańcy, którzy się tak z żywota matki narodzili; są też rzezańcy, którzy od ludzi są urzezani; są też rzezańcy, którzy się sami urzezali dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niechaj pojmuje!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem są rzezańcy, którzy z żywota matki tak się narodzili, i są rzezańcy, którzy od ludzi są uczynieni, i są rzezańcy, którzy się sami otrzebili dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niechaj pojmuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo są niezdadni do małżeństwa, którzy z łona matki takimi się urodzili; i są niezdadni do małżeństwa, których ludzie takimi uczynili; a są także bezzenni, którzy ze względu na królestwo niebieskie sami zostali bezzenni. Kto może pojąć, niech pojmuje!

¹⁾ eunuch, εὐνοῦχος, od εὐνή (łóżko) i ἔχω (mieć), ozn. mającego (pod opieką) sypialnię, tj. nadzorcę haremu; może też ozn. osobę bez wrodzonych możliwości l. skłonności w sferze pożycia płciowego.

²⁾ <x>530 7:7</x>; <x>480 10:13-16</x>; <x>490 18:15-17</x>; <x>480 10:17-22</x>; <x>490 18:18-23</x>; <x>480 10:23-31</x>; <x>490 18:24-30</x>; <x>480 10:35-45</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem są trzebieńcy, którzy się takimi z żywota matki urodzili, są też trzebieńcy, którzy zostali wytrzebieni przez ludzi, są również trzebieńcy, którzy się wytrzebili sami dla Królestwa Niebios. Kto może pojąć, niech pojmuje!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Są bowiem od urodzenia niezdolni do małżeństwa, są też niezdolni do małżeństwa, ponieważ takimi uczynili ich ludzie, są i tacy, którzy nie zawierają związku małżeńskiego ze względu na Królestwo Niebios. Kto może to zrozumieć, niech zrozumie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy bowiem już od urodzenia są niezdolni do małżeństwa. Innych niezdolnymi uczynili ludzie. A jeszcze inni postanowili nie zawierać małżeństwa ze względu na królestwo niebieskie. Kto może to pojąć, niech pojmuje”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Są bowiem bezzenni, bo tak już z łona matki się urodzili; i są bezzenni, gdyż przez ludzi bezzennymi się stali; i są bezzenni, ponieważ ze względu na królestwo niebieskie sami siebie bezzennymi uczynili. Kto może pojąć, niech pojmie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Są przecież niektórzy od urodzenia niezdolni do małżeństwa; inni zostali przez ludzi pozbawieni męskości, jeszcze inni się jej pozbawili, aby lepiej służyć Bogu. Kto może, niech stara się to zrozumieć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo są tacy, którzy już z łona matki wyszli niezdolni do małżeństwa, i są tacy, których ludzie uczynili niezdolnymi do małżeństwa. Są wreszcie tacy, którzy sami siebie uczynili niezdolnymi do małżeństwa dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niech pojmuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо є скопці, що такими народилися з лона матері; є скопці, що їх оскопили люди, і є скопці, що оскопили самі себе задля Царства Небесного. Хто може досягнути, хай це досягне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Są bowiem trzebieńcy tacy którzy z brzuszego zagłębienia matki zostali płciowo zrodzeni w ten właśnie sposób, i są trzebieńcy tacy którzy zostali wytrzebieni pod przewodnictwem wiadomych ludzi, i są trzebieńcy tacy którzy wytrzebili siebie samych przez królewską władzę niebios. Ten mogący pojmosować niech pojmuje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem są eunuchowie, którzy tak zostali zrodzeni z łona matki; są też eunuchowie, którzy zostali uczynieni eunuchami przez ludzi; i są eunuchowie, którzy sami się zrobili eunuchami dla Królestwa Niebios. Komu to może wyjść, niech wychodzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo z różnych przyczyn mężczyźni się nie żenią - niektórzy, bo narodzili się bez tego pragnienia, niektórzy, bo zostali okaleczeni, a niektórzy, bo wyrzekli się małżeństwa ze względu na Królestwo Niebieskie. Kto może to pojąć, niech pojmuje”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Są bowiem eunuchowie, którzy się takimi narodzili z łona matki, i są eunuchowie, którzy zostali uczynieni eunuchami przez ludzi, i są eunuchowie, którzy się sami uczynili eunuchami ze względu na królestwo niebios. Kto może

			uczynić temu miejsce, niech temu miejsce uczyni”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niektórzy są samotni, bo od urodzenia są niezdolni do małżeństwa. Inni pozostają samotni, bo ludzie uczynili ich niezdolnymi do tego. A jeszcze inni decydują się żyć samotnie ze względu na królestwo niebieskie. Kto może, niech stara się to pojąć.